

3. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М., 1961. – 186с.
4. Виноградов В.В. Избранные труды: В 7 кн. М.: Наука, 1975.
5. Татаринев В.А. Теория терминоведения: История и современное состояние. Т. 1. – М., 1996. – 345 с.
6. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М., 1987. – 293 с.
7. Халевский В.А. К вопросу о классификации лингвистической терминологии. – Грозный, 1986. – 236 с.
8. Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М., 1993. – 161с.
9. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология. – М., 1959. – 97 с.
10. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // История отечественного терминоведения: очерк и хрестоматия. – М., 1994. – С. 218–283.
11. Определение терминов и понятийная структура терминологии. – СПб., 1998. – 273 с.
12. Дрезен Э.К. Интернационализация научно-технической литературы. – М., 1936. – 81с.

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА МЕТАФОРЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Балмагамбетова Ж. Т., Есқараева А.Е.

*Карагандинский государственный университет
им. академика Е.А. Букетова, г. Караганда*

Метафора является одним из важнейших языковых феноменов, тесно связанных с культурой народов и ставших неотъемлемой частью наследия цивилизации.

Метафора относится к тем объектам научных исследований, природа которых дает постоянный импульс для разработок в различных областях. Она вызывает интерес не только лингвистов

и литературоведов, но и психологов, философов, социологов, политологов. Метафора представляет интерес как с точки зрения ее функционирования, как языковой единицы, так и с точки зрения механизмов ее порождения.

При этом процесс метафоризации одновременно является как номинативным средством языка, так и способом мышления о мире [1, 55].

Наиболее распространенным в лингвистике определением метафоры является следующее: «Метафора – уподобление одного явления другому на основе семантической близости состояний, свойств, действий, характеризующих эти явления, в результате которого слова (словосочетания, предложения), предназначенные для обозначения одних объектов (ситуаций) действительности, употребляются для наименования других объектов на основании условного тождества приписываемых им предикативных признаков» [2, 177-178].

Метафора – одно из самых загадочных явлений языка. При всем разнообразии определений метафоры почти все они восходят к аристотелевскому: «Метафора есть перенесение необычного имени или с рода на вид, или с вида на род, или с вида на вид, или по аналогии» [3, 88].

Хотя проблема метафоры волнует умы на протяжении двух тысяч лет, но рассматривается она чаще всего либо как стилистическое средство, либо как художественный прием. Лишь в последние десятилетия внимание лингвистов и философов переключилось на исследование онтологии метафоры (Н.Д. Арутюнова; А.Н. Баранов, В.Г. Гак; Ю.Н. Караулов; В.Н. Телия; Г.Н. Складарская; В.К. Харченко; Дж. Лакофф; М. Джонсон; М. Тернер, Э. Макормак).

Основной поток современных работ связан с осознанием роли метафоры в процессах смыслообразования: Она обладала воображением – этой мышцей души (В. Набоков); век-волкодав, глубокий обморок сирени, и красок звучные ступени (О. Мендельштам). По М. Минскому, связка двух понятий в речевом или мыслительном акте производится в ходе замещения одного фрейма, сценария другими значениями, ибо метафора служит средством обозначения того, чему нет названия. Вторая точка зрения: метафора – синтез «образных полей», «духовный,

аналогизирующий акт взаимного сцепления двух смысловых регионов» (В. Н. Телия).

Создавая свою теорию метафоры, Дж. Лакофф и М. Джонсон отмечали: «Метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, и не только язык. Но и мысль, и действие. Наша обычная концептуальная система, в терминах которой мы думаем и действуем, является метафорической по своей природе». Согласно их теории, В.Н. Телия дает следующее толкование метафоре: «Метафора – мощное средство познания, когда новый концепт постигается путем сопоставления со старым, уже неизвестным. Механизмы аналогии вводятся через принцип фиктивности. Метафора «начинается» с этого принципа, живет им и умирает, если он перестает осознаваться во внутренней форме наименования».

О. М. Фрейденберг писала о появлении метафоры: «Переносные смыслы! Кто мог бы додуматься до такого смыслового препятствия, если бы оно не явилось в человеческом сознании в силу объективных гносеологических законов». Есть и другие взгляды на появление метафоры. Так, по М.Мюллеру, метафора появилась вследствие лексической бедности древнего языка: запас слов был небольшим, и человек вынужден был употреблять одно и то же слово для обозначения различных предметов и явлений. По мнению А.Н. Афанасьева и А.А. Потебни, метафора возникла вследствие сближения между предметами, сходными по производимому впечатлению. Она создавалась совершенно свободно, черпая из богатого источника, а не по нужде, не ради бедности языка.

Создаваемые метафорой новые концепты языковой картины мира совмещают в себе логические сущности разного порядка, синтезируют абстрактное и конкретное; они являются результатами взаимодействия познавательных процессов, эмпирического опыта, культурного состояния коллектива и его языковой компетенции.

Изучение метафоры в свете когнитивной лингвистики связывается с определенными когнитивными структурами, где она рассматривается как один из основных механизмов познания мира, отражения внеязыковой действительности и особенностей человеческого интеллекта в единицах языка и мышления.

Заложенные в метафорическом переносе когнитивные представления о действительности реализуются в конкретных языковых формах, обладающих в предложении определенным семантическим, эмоциональным, информационным и стилистическим статусами и своими функциональными характеристиками.

Когнитивисты Дж. Лакофф и М. Джонсон предложили новую трактовку метафоры в рамках теории концептуальной метафоры.

Концептуальная метафора неформально определяется как способ думать об одной области через призму другой, перенося из области-источника в область-мишень те когнитивные структуры, в терминах которых структурировался опыт, относящийся к области-источнику. Метафорические отношения между значениями многозначных слов и метафорические выражения – это отражения концептуальных метафор в языке. Например, метафорическое выражение Наши отношения зашли в тупик и реализованное в нем метафорическое значение слова тупик служит отражением концептуальной метафоры «любовь – это путешествие», переносящей понятия и связи, характеризующие путешествие, на понятую сферу, связанную с чувством любви [4, 171].

Теория концептуальной метафоры, развиваемая в работе (Дж. Лакофф, 1993), содержит следующие важные положения:

Метафора – важный механизм, при помощи которого мы осмысливаем абстрактные понятия и рассуждаем о них.

Метафора по своей природе не языковое, а концептуальное явление.

Метафорический язык – это поверхностное проявление концептуальной метафоры.

Метафорическое понятие основано на неметафорическом понятии, т.е. на нашем сенсомоторном опыте.

В нашей работе рассматривается проблема перевода метафор. Проблема перевода метафор в художественном тексте является одной из наиболее сложных и важных, так как метафора – это воплощение оригинальных эмоционально-окрашенных образов, которые выполняют в тексте одну из важнейших задач – воздействие на воображение читателя. Важность

правильного подхода к изучению приемов перевода метафоры обусловлена тем, что необходимо адекватно передать образность и воссоздать стилистический эффект оригинала в переводе. Поэтому перевод метафоры связан с решением целого ряда лингвистических, литературоведческих, культурологических и философских проблем.

Утрата или опущение метафоры при переводе может привести к тому, что смысл будет передан не в полной мере, поэтому переводчик должен найти какой-либо прием для ее сохранения. В теории перевода уже давно сформулирован «закон сохранения метафоры», в соответствии с которым метафорический образ при переводе должен по мере возможности сохраняться.

Необходимость правильного подхода к изучению способов перевода метафоры обусловлена важностью адекватной передачи образной информации и воссоздания стилистического эффекта исходного текста в переводе.

Существует множество работ, касающихся проблем перевода метафор. Многие лингвисты предлагают свои классификации для данного лексического тропа (например, П. Ньюмарк, Дж. Лакофф и М. Джонсон, В.Г. Гак). Однако, сложность заключается в переводе метафор в зависимости от их типа [5, 115-116].

В теории и практике перевода существует несколько подходов к классификации приемов перевода метафоры. Я. И. Рецкер выделяет четыре способа передачи метафор: эквивалентные соответствия, вариативные соответствия, трансформация и калька [4, 117].

Питер Ньюмарк описал ряд приемов, с помощью которых переводчики обычно передают метафору в художественном тексте:

1. Происходит сохранение метафорического образа, в случае если он понятен и близок носителям другого языка.
2. Оригинальная метафора заменяется метафорой-эквивалентом.
3. Метафора переводится сравнением.

4. Метафорический образ сохраняется с добавлением поясняющей информации.

5. Метафора переводится перефразированием [6, 158].

Особые трудности появляются, когда языки оригинала и перевода принадлежат к разным культурам.

Существует три способа перевода метафоры:

1. Дословный перевод. Подбирается эквивалент на своём языке, если таковой существует, либо переводится сам образ. Буквальное совпадение смысла необязательно.

2. Если дословный перевод невозможен, либо подыскивается аналог, либо конструируется новая, вписывающаяся в родной язык, единица.

3. При отсутствии аналога метафора передается другими средствами, что уже зависит от переводчика.

Таким образом, можно отметить, что для успешного перевода художественной литературы необходимо полностью и точно передать содержание оригинала, с сохранением особенностей стиля автора. При переводе не должны нарушаться нормы и искажаться строй языка, на который делается перевод. Но самое главное, хороший перевод должен быть равноценен оригиналу (то есть включать в себя эмоциональную окраску, образное впечатление, общее звучание и своеобразие оттенков). Одной из причин непонимания метафоры языка оригинала является употребление того же образа в метафоре целевого языка. В этом случае смысл метафоры почти наверняка будет истолкован по-своему носителями целевого языка. Обобщая вышесказанное, мы можем сказать, что причины затрудненного перевода метафор зависят от того, насколько распространенным является образование новых метафор на современном этапе.

Перейдем теперь к рассмотрению конкретных примеров реализации переводческих задач, сравним русский перевод повести и рассказов О. Бокейхана с оригиналом.

Как отмечается в большинстве современных исследований, литературные метафоры чаще всего передаются четырьмя разными способами: точным переводом, субституцией, парафразой и компенсацией.

Взяв данную классификацию за основу, мы проанализировали примерно 40 метафорических выражений и выделили следующие способы передачи метафор, используемые при переводе повести О. Бокейхана «Қайдасың қасқа құлыным?» на русский язык:

сохранение в языке перевода образа исходного языка, например: Таңатарды кім өлтіргенін марқұм әкем сезетін, бірақ өне бойы аузынан шығармайтын еді де, тек жарық дүниемен қоштасар сәтінде ғана маған: «Ұлым, сарқындыдан сақтан» - деп еді. А отец знал, но сказал, только когда попрощался с белым светом: «Сын мой, остерегайся Сарқынды, он убил Танатара, пожалел дочь для однолошадного бедняка. А дочке рот паленой кошмой заткнул, она и молчит, боится. Ты смотри не встревай, а то он тебя убьет».

замена стандартного образа исходного языка стандартным образом языка перевода, например: Біз Әулікөлді жағалай жүріп, арғы бетке құлағанда, менің оқу мүжіп, ақ жемін шығарып тастаған миым жаңа бір қуатты нұрға шомылғандай, баяғыша, елдегіше жұмыс істей бастаған еді – Мои чувства, запутавшиеся в сетях бытия, внезапно вырвались на волю и растворились в кронах могучих кедров, обступивших озеро.

3) перевод метафоры образным сравнением с сохранением образа, например: Жо-жок, бұл түсім болар, менің әкем, менің әкем дүниедегі ең асыл, ең алып жігіттің маркасқасы болатын... – Нет, нет! Это страшный сон, мой отец был джигитом, самым сильным, самым...

4) перевод метафоры образным сравнением с семантическим объяснением, например: Айналамыздың бәрінде уыз мұнар кілкейді – Молочная мгла оплела серябряными нитями нас с Каршығой, в такой мгле заблудился некогда и погиб мой жеребенок...

В заключение мы можем привести основные требования, которым должен удовлетворять адекватный художественный перевод:

1. Переводчик должен донести до читателя полностью все мысли, высказанные автором. При этом должны быть сохранены основные положения и оттенки высказывания.

2. Мысли переводчика должны быть облечены в максимально сжатую и лаконичную форму.

3. Мысль переводчика должна быть изложена простым и ясным языком, который не должен идти в ущерб ясности изложения мысли, легкости ее понимания. Следует избегать сложных и двусмысленных оборотов, затрудняющих восприятие.

4. Каждая фраза должна звучать живо и естественно, то есть перевод должен полностью удовлетворять общепринятым нормам русского литературного языка.

Таким образом, при переводе метафор с казахского языка на русский главной задачей переводчика является, конечно, адекватность перевода, т.е. переводчик должен найти речевое соответствие метафоры в другом языке и, что самое главное, в другой культуре.

И это возможно сделать, несмотря на различия в структуре и культурной коннотации языков. Главное здесь – глубокое понимание символа метафоры и стремление выразить её адекватными средствами, максимально приблизив к языку-оригиналу.

Список литературы

1. Баранов. А.Н., Караулов Ю.Н. Словарь русских политических метафор: научное издание. -М.: Помовский и партнеры, 1994. -330с.
2. Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований. – СПб: Филологический факультет // Государственный университет, 2002. - 177-178 с.
3. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учебник. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. -208 с.
4. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика: Учебник. – М.: Эдиоториал УРСС, 2000.-352 с.
5. Шикалов С.В. Способы перевода метафор в концепции Питера Ньюмарка // Вестник МГЛУ, 2010. – № 9 (588). - 156-162 с.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер.– М.: Р. Валент, 2007. -244 с.

7. Бөкей О. Қайдасың, қасқа құлыным: повесть, әңгімелер. –Астана: Елорда, 1999. -328 б.
8. Бокеев О. Человек – олень. Повести и рассказы. – М.: Русская книга, 2003. – 288 с.

ПРОБЛЕМА ТЕРМИНА И ТЕРМИНОВЕДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

*Балмагамбетова Ж. Т., Искажимова А.К.,
Карагандинский государственный университет
им. академика Е.А. Букетова, г. Караганда*

В современной жизни терминология занимает очень важное место. На сегодняшний день, не владея специальной лексикой, невозможно изучать и развивать дальше ни одну область знаний. Быстрое развитие науки ведет к такому же стремительному развитию и изменению уже существующих систем терминов, что порождает множество проблем и их решение имеет серьезное практическое значение. Так, терминологию необходимо стандартизировать и систематизировать, а также оптимизировать процесс перевода терминов с одного языка на другой.

В каждой деятельности и области знания есть своя система терминов, поэтому знать терминологию важно и тем, кто занимается практической деятельностью, и тем, кто занимается непосредственно наукой. Не стоит забывать, что в каждом развитом языке имеются тысячи терминологий.

Исследование вопроса об источниках пополнения терминосистем и процессов терминопорождения лингвисты проводили на всех этапах развития терминоведения: от классиков до современных исследователей.

Проблемы систематизации и классификации терминообразовательных процессов постоянно привлекают внимание ученых.

Неоднозначность понятия «термин» объясняется тем, что термин представляет собой объект целого ряда наук, и каждая наука стремится выделить в термине признаки, существенные с